

Литература без границ:
художественный перевод «The 10 pm question» K. De Goldi
Выполнили: студентки гр. 12141
Дутова Полина Денисовна, Дронова Влада Владимировна
Научные руководители:

Стрельникова Анна Борисовна, кандидат филологических наук, доцент, доцент ОИЯ ШОН
Коротченко Татьяна Валериевна, кандидат филологических наук, доцент ОИЯ ШОН

Введение

Об авторе и произведении:

Кейт де Голди (1959 г.р.) — новозеландская писательница, лауреат премии New Zealand Post Book Awards. Её творчество получило признание за глубокие и эмоциональные произведения. Самая известная книга — "The 10 PM question".

Актуальность:

- IBBY – ведущая организация в детской литературе. 60 лет поддерживает чтение, переводы и культурный обмен;
- книга «The 10 PM Question» поднимает темы тревожности, взросления, семьи;
- перевод делает книгу доступной для русскоязычной аудитории, что соответствует миссии IBBY.

Цель проекта: знакомство с Международным советом по детской книге (IBBY) и создание перевода фрагментов книги Кейт де Голди «The 10 PM question» на русском языке.

Задачи:

- ознакомиться с информационным объектом (IBBY);
- провести предпереводческий анализ текста;
- перевести отрывок из произведения;
- сопоставить перевод с оригиналом на предмет точности.

Методы исследования

- сравнительно-сопоставительный метод;
- метод предпереводческого анализа текста;
- метод лингвостилистического анализа.



Результаты

Всё-таки они её достали. Они загнали её на переднее сиденье автобуса, безостановочно тараторя на «чилуне» с другого конца скамьи. «Чилун» был их секретным кодом — сложным языком, который понимали только двое на всей планете. Фрэнки придумал его одним скучным летом и научил Гигса. Это была смесь из игры слов, перевёрнутых слогов, укороченных слов... и включений из русского языка. (Фрэнки и Гигс считали русский дико смешным. Иногда они специально включали старые кассеты мамы Фрэнки с уроков русского — просто чтобы посмеяться. А на уроках Фрэнки мог запросто довести Гигса (и себя) до истерики, шепча за партой: «Фьодор, Фьодор, растселуй меня да поджарче!»).

Фрэнки вообще обожал языки — странные звуки и загадочные правила казались завораживающими. Он схватывал языки на лету: лучше всех в классе обладал французский, знал немного итальянского от миссис Да Прини, а слово «птица» мог сказать на восьми языках. Придумать чилун для него было раз плюнуть.

Гигс языками не интересовался, но за четыре года почти освоил и чилун. По его мнению, чилун был идеальным оружием ненасильственного протеста. Если долго говорить на нём, периодически вставляя имя раздражающего человека, тот в конце концов не выдерживал и сбегал. Гигс так постоянно шутил над своими братьями-близнецами и младшей сестрой.

Фрэнки же обнаружил, что чилун прекрасно работает и по телефону — особенно когда нужно достать дядю Джорджа. Тысячу раз просил его купить новые предметы, но дядя, как всегда, забывал. Приходилось действовать самому.

Отрывок из книги Кейт де Голди
"The 10 pm question"
Перевод: Дутова Полина

— Плохому танцору и ноги мешают, — сказала Гордана. Как всегда, она спускалась по лестнице, агрессивно шлепая босыми ногами. Гордана не считала себя жаворонком. По скромному мнению Фрэнки, его сестра вообще была человеком вне времени, которого не устроивали ни утро, ни вечер. Тем лучше, он меньше её видел.

— Что значит «плохому танцору»? — поинтересовался Фрэнки и сразу же пожалел об этом. Он действительно не понимал, почему вообще отвечает Гордана, ведь это всегда кончалось плохо. Каждый день твердя себе о том, что стоит игнорировать её, Фрэнки вместо этого игнорировал себя.

Смирись, Гигс уже говорил тебе об этом: ты ненавидишь её. Окончательно и бесповоротно. Твоя сестра — твой враг. Бесплезно идти на контакт.

— А то и значит! Может быть именно из-за тебя дома ничего нет, — ответила Гордана.

— С чего это вдруг? Я же ребёнок! — возразил Фрэнки.

— Тут-то и проблема, — Гордана закипала, — ребёнок — это совершенно точно не то, что нужно этому дому.

— Прошу, прекратите ссориться, — произнесла Мама. Она регулярно это озвучивала даже не задумываясь, как только входила в комнату, где были Фрэнки и Гордана. По её мнению, эта фраза была необходима.

— Нам нужна еда для кота, — сказал Фрэнки, — и для людей тоже.

— И отдельно для Фрэнки, — едко произнесла Гордана.

— А также деньги. И ещё батарейки для пожарной сигнализации... — начал было перечислять Фрэнки.

— О Боже, вот только не для пожарки... — недовольно ответила Гордана.

— Хорошо, я позвоню дяде Джорджу, он как раз закупается для тётушек, — проговорила Мама.

Тётушки. Внезапная и такая знакомая тяжесть накрыла Фрэнки. Это было ровно также, как если бы кто-то взвалил на него огромный кусок мрамора. Ну конечно же, почему бы и нет? Его вторник и так начался без каши, а теперь и закончится нашествием тётушек. Прекрасно.

— О Боже, давайте без меня, — заявила Гордана, — я буду у Бэна.

Отрывок из книги Кейт де Голди
"The 10 pm question"
Перевод: Дронова Влада

Выводы

Перевод книги из фонда IBBY позволил познакомить русскоязычного читателя с произведением зарубежной детской литературы. Этот проект соответствует миссии фонда — преодолевать языковые барьеры. Также была выявлена специфика переводческой работы с художественным текстом и определены на практике типичные проблемы с дальнейшими методами их решения, а именно:

- передача характеров персонажей;
- сохранение авторской задумки;
- культурные различия;
- возрастная адресация.

Список литературы

1. Галь, Н. Я. Слово живое и мертвое : Из опыта переводчика и редактора. – 4-е, доп. изд. – Москва : Книга, 1987. – 272 с.
2. Гальперин И. Р. Текст как объект лингвистического исследования. – М.: КомКнига, 2006. – 144 с.
3. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) – Москва: Высшая школа, 1990. – 95 с.
4. Чуковский К. Высокое искусство. Принципы художественного перевода – Москва: Художественная литература, 1941. – 109 с.
5. De Goldi K. The 10 PM Question – Longacre Press, 2008. – 7-21 с. и др.